

No. 47274

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the status of Latvian burial sites in the territory of the Russian Federation and Russian burial sites in the territory of the Republic of Latvia. Riga, 18 December 2007

Entry into force: *22 August 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relative au statut des sites d'enterrement de la Lettonie sur le territoire de la Fédération de Russie et des sites d'enterrement de la Russie sur le territoire de la République de Lettonie. Riga, 18 décembre 2007

Entrée en vigueur : *22 août 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR LATVIJAS APBEDĪJUMU STATUSU KRIEVIJAS
FEDERĀCIJAS TERITORIJĀ UN KRIEVIJAS APBEDĪJUMU
STATUSU LATVIJAS REPUBLIKAS TERITORIJĀ**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,
turpmāk sauktas – Puses,

ņemot vērā to, ka ir nepieciešams nodrošināt tiesības uz mūžīgu
mieru karavīriem un civiliedzīvotājiem, kas krituši vai miruši Pirmā
pasaules kara laikā un tam sekojošajā karadarbībā (1914. – 1921. gadā) un
Otrajā pasaules karā, kā arī represiju upuriem, saskaņā ar starptautisko
humanitāro tiesību vispāratzītiem principiem un normām, īpaši ar
1949.gada 12.augusta Ženēvas konvenciju par kara upuru aizsardzību un šo
Konvenciju 1977.gada 8.jūnija Papildprotokolu noteikumiem,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants

Definīcijas

Šajā Vienošanās izmantotie termini nozīmē sekojošo:

a) “Krievijas apbedījumi” – Krievijas (padomju) karavīru un
civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā,
apbedījumu vietas, tai skaitā atsevišķi kapi un brāļu kapi, kapsētas vai
kapsētu sektori, kā arī šajās vietās uzstādītie pieminekļi un memoriālās
būves Latvijas Republikas teritorijā;

b) “Latvijas apbedījumi” – karavīru un civiliedzīvotāju, kuri ir
Latvijas izcelsmes vai kuri dzimuši vai dzīvojuši Latvijas Republikas

teritorijā, krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, apbedījumu vietas, tai skaitā atsevišķi kapi un brāļu kapi, kapsētas vai kapsētu sektori, kā arī šajās vietās uzstādītie pieminekļi un memoriālās būves Krievijas Federācijas teritorijā;

c) “apbedījumu ierīkošana” – apbedījuma vietu robežu iezīmēšana un piemiņas zīmju, kapakmeņu, pieminekļu un vai citu memoriālo būvju uzstādīšana, nepieciešamo remontdarbu veikšana, kā arī citi ar šo saistītie pasākumi;

d) “apbedījumu uzturēšana” – apbedījumu saglabāšana, to uzturēšana pienācīgā kārtībā;

e) “saraksti” – Pušu apstiprināts Latvijas un Krievijas apbedījumu saraksts, kas ietver:

katra apbedījuma adresi vai atrašanās vietu;

apbedījumu vietas topogrāfisko piesaisti apkārtnē (kartes mērogs 1:25000);

objekta fotogrāfisko fiksāciju;

apbedīto personu skaitu un (ja iespējams) vārdu sarakstus.

2.pants

Sadarbības jomas

1. Puses veicina Pušu valstu teritorijās esošo apbedījumu apzināšanu, uzskaiti, ierīkošanu un uzturēšanu, kā arī jautājumu risināšanu saistībā ar karavīru un civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, mirstīgo atlieku ekshumāciju, pārvešanu un pārapbedīšanu.

2. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par Latvijas un Krievijas apbedījumu esamību, to atrašanās vietu un stāvokli,

apmainās ar karavīru un civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā un ir apbedīti Pušu valstu teritorijās, sarakstiem un personu datiem. Sarakstu veidošanas darbs ir šīs Vienošanās izpildes neatņemams elements.

3. Puses nodrošina apbedījumu ierīkošanu, uzturēšanu un aizsardzību Pušu valstu teritorijās saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem un ievērojot Pušu valstīs dzīvojošo tautu nacionālās un reliģiskās tradīcijas.

4. Katra Puse saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem sniedz nepieciešamo atbalstu otras Puses valsts pilsoņiem, kas apmeklētu apbedījumus tās teritorijā, lai godinātu kritušo un mirušo piemiņu.

5. Puses viena otrai garantē tiesības uzraudzīt apbedījumu stāvokli, kuri atrodas Pušu valstu teritorijās, iesaistot diplomātiskās pārstāvniecības, konsulārās iestādes un pilnvarotās organizācijas, kas noteiktas saskaņā ar šīs Vienošanās 7.pantu.

6. Puses nekavējoties informē viena otru par visām tām zināmajām prettiesiskajām darbībām attiecībā pret otras Puses valsts apbedījumiem, veic pasākumus to atbilstoši sakārtošanai un tiecas šādas darbības nepieļaut nākotnē.

Izdevumus par apbedījumiem nodarītā kaitējuma seku, kas radušās prettiesisku darbību rezultātā, novēršanu sedz Puse, kuras valsts teritorijā prettiesiskā darbība ir notikusi.

3.pants

Apbedījumu vieta

1. Krievijas Puse piešķir pastāvīgā (beztermiņa) un bezatlīdzības lietošanā zemes gabalus, kuros atrodas vai no jauna tiek ierīkoti otras Puses valsts apbedījumi, Krievijas Federācijas tiesību aktos noteiktajā kārtībā.

Latvijas Puse piešķir zemes gabalus, kuros atrodas vai no jauna tiek ierīkoti otras Puses valsts apbedījumi, Latvijas Republikas tiesību aktos noteiktajā kārtībā. Zemes gabali tiek piešķirti bez atlīdzības un uz neierobežotu laiku.

Piešķiramie zemes gabali nevar tikt izmantoti citiem mērķiem kā vien tiem, kas noteikti šajā pantā, izņemot gadījumus, kas ir noteikti šī panta otrajā daļā.

2. Ja saskaņā ar šī panta pirmo daļu piešķirtais zemes gabals neatliekamas valstiskas vajadzības dēļ ir nepieciešams citiem mērķiem, tad attiecīgā Puse bez atlīdzības nodrošina cita zemes gabala piešķiršanu un sedz izdevumus par mirstīgo atlieku pārapbedīšanu, memoriālo būvju pārvietošanu un jaunu apbedījumu ierīkošanu.

3. Vienas Puses veiktā jauna zemes gabala izvēle, tā ierīkošana un pārapbedīšana notiek ar otras Puses piekrišanu.

4. Jaunatklātu Latvijas un Krievijas apbedījumu ierīkošana tiek veikta pēc Pušu savstarpējas vienošanās mirstīgo atlieku atrašanās vietās vai citās vietās, kas ir cienīgas bojā gājušo piemiņas saglabāšanai.

5. Ja saskaņā ar arhīvu dokumentiem vai ar tiesas nolēmumu ir konstatēts, ka Latvijas vai Krievijas apbedījumi agrāk ir bijuši taču tagad nepastāv, bet mirstīgo atlieku ekshumācija un pārvešana vairs nav iespējama, tad Puse, kuras valsts teritorijā šis apbedījums atradies, pēc otras Puses lūguma, apbedījuma tiešā tuvumā ierāda atbilstošu vietu piemiņas zīmju uzstādīšanai.

6. Ja šajā Vienošanās minēto apbedījumu tiešā tuvumā vai to robežās ir apbedīti trešo valstu karavīri un civiliedzīvotāji, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, tad šis apstāklis tiek ņemts vērā, izlemjot apbedījumu ierīkošanas un uzturēšanas jautājumus.